

MORE NA ULICI

(Zapisao Pol Boulds)

Izvesni uživatelj kifa¹ se jednog jutra probudio, doručkovao sa svojom ženom i zatim krenuo da puši kif pomešan sa *qoqom*.² Videvši šta radi, njegova žena se usprotivila i rekla: „Zašto ujutru ne pušiš duvan, a kif i *qoqu* ostaviš bar do podneva? Nisi čak ni do pijace otišao.”

Ali on reče da će popušiti samo lulu ili dve pre nego što ode na pijacu. Popušio je dve lule, ustao i izašao napolje. Kupio je povrće i sve drugo što je ženi i njemu bilo potrebno za taj dan. Na kraju je otišao do riblje pijace, na kojoj je njegov stari prijatelj imao dućan. Pozdravili su se i potapšali jedan drugog po ramenu.

„Kakav ti je kif danas?”, upitao je prodavac ribe, koji nije imao kif kod sebe.

„Moj kif je uvek prva klasa”, rekao je čovek. „Sečem ga sam svakog dana.”

„Napuni mi lulu, hoćeš?”

Čovek je napunio *sebsi*,³ a prodavac ribe ju je popušio. „Uđi”, rekao je, „imam topao čaj za tebe.”

Čovek je ušao u dućan i seo, a prijatelj mu je sipao čašu čaja. Sedeli su tako oko sat vremena, razgovarajući, pušeći i pijuckajući čaj. Čovek je zatim kupio kilo sabljjarke, platio i pošao kući, sav ošamućen od kifa koji je popušio.

Žena mu otvori vrata. „Dugo te nema”, rekla je. „Ručak će danas biti dosta kasno.”

„Zamisli”, rekao je, „sreo sam čoveka kog nisam video godinama. Zapričali smo se i vreme je prošlo. Jesi li gladna?”

„Jela sam malo”, rekla je. „Evo hrane.” Izručio je sve što je doneo. „Zašto ne spremiš nešto?”

„Gde je ulje? Nisi doneo ulje.”

„Daj mi neku flašu i idem da ga uzmem”, rekao je.

Donela mu je staru bocu francuskog vina sa velikim udubljenjem na dnu. Uzeo ju je i otišao do obližnje prodavnice.

Prodavac je stajao iza pulta, držeći lulu kifa u ruci, spreman da je zapali. Umesto toga, pozdravio je čoveka i pružio mu lulu. Čovek ju je popušio i seo na sanduk pored vrata. Napunio je lulu i vratio je prodavcu. „Daj mi limunadu”, rekao je. „Žedan sam.”

Prodavac otvori dve flaše limunade, a onda počese da puše i razgovaraju. Prazna boca je ležala na podu, dok je žena i dalje čekala ulje.

Sedela je neko vreme, a onda se umorila od čekanja. Odlučila je da ode u komšiluk i pozajmi ulje. Kada se vratila kući, sačekala je još malo. Na kraju je toliko ogladnela da je spremila ribu i pojela je.

¹ Marokanski kanabis. (Prim. prev.)

² Osušeno seme divljeg maka. (Prim. prev.)

³ Lula. (Prim. prev.)

Čovek je nastavio da sedi sa prodavcem, razgovarajući i smejući se. Kada bi mušterije ušle, prodavac bi ih uslužio, dok bi čovek napunio lulu i pušio, čekajući prodavca da ponovo sedne.

Pao je mrak. Čovek je odjednom podigao pogled i jauknuo.

„Šta je bilo?“, upitao ga je prodavac.

„Daj mi litar ulja“, odgovorio je. „Žena čeka da ga donesem.“ Pružio je bocu prodavcu, koji je odmerio litar i krenuo da sipa ulje u bocu. Ubrzo je boca bila puna, ali je zbog udubljenja na dnu u merici ostalo još ulja.

„Ovde ima još“, rekao je prodavac. „Gde da ti sipam?“

Čovek je stajao mirno i posmatrao bocu u ruci. Zatim je napipao udubljenje na dnu i okrenuo bocu naopako.

„Evo“, rekao je, pokazujući udubljenje prodavcu, „sipaj ovde.“

Prodavac ga je gledao netremice, kao i u ulje koje se razlivalo po pultu i po podu. Zatim je, obuzet kifom, nasuo ostatak ulja u udubljenje na dnu boce.

Čovek mu je platio, pozdravio ga i izašao iz prodavnice. Bila je noć i vetar s istoka duvao je nešto jače. Kada je stupio na ulicu i udahnuo svež vazduh, sav kif koji je popuštao odjednom mu je procvetao u mozgu.

Došao je do ulice u kojoj je živeo i stao mirno, posmatrajući ulicu koja se prostirala u daljinu. Umesto ulice, pred sobom je video more, a visoki talasi, obasjani mesečinom, išli su prema njemu.

„Kakvo more!“, pomislio je, slegnuvši ramenima. Skinuo je jaknu i pantalone, zatim košulju i donji veš. Kada se razodenuo, pažljivo je umotao bocu ulja u odeću i sve to uvezao oko glave kako bi mogao da pliva. Onda je skočio i zaronio u talase.

Stomakom je sleteo pored ograde od kaktusa, gde se nalazila gomila izmeta. „Jaki talasi“, pomislio je i nastavio da puzi po ulici kao da pliva, sve dok nije stigao do vrata svoje kuće. Zatim je ustao i pokucao na vrata.

Kada ga je žena ugledala nagog, krvavog i umazanog izmetom, zinula je od čuda i stajala tako bez reči.

„Zar ne vidiš?“, povikao je. „Okean je nadošao. Pogledaj koliki su talasi!“

Zgrabila ga je i povukla unutra, zalupivši vrata za sobom. Zatim ga je ugurala u klozet i okupala, polivajući ga kofama sa vodom. Onda ga je obrisala i smestila u krevet.

Usred noći počeo je da doziva ženu: „Doneo sam ulje! Sada možeš da spremiš ribu. Gladan sam.“

(S engleskog preveo Aleksa Vasiljević)